Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 30:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I obrzeże JAHWE, twój Bóg, twoje serce\* i serce twojego potomstwa, abyś kochał JAHWE, twojego Boga, z całego swojego serca i z całej swojej duszy – abyś żył![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE, twój Bóg, obrzeza też twoje serce i serce twojego potomstwa, byś darzył miłością JAHWE, twojego Boga, z całego swojego serca i z całej swojej duszy — i dzięki temu żył. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE, twój Bóg, obrzeza twoje serce i serce twego potomstwa, abyś miłował JAHWE, swego Boga, z całego swego serca i całą swoją duszą, abyś żył. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I obrzeże Pan, Bóg twój, serce twoje, i serce nasienia twego, abyś miłował Pana, Boga twego, ze wszystkiego serca twego, i ze wszystkiej duszy twojej, abyś mógł żyć. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Obrzeże JAHWE Bóg twój serce twe i serce nasienia twego, żebyś miłował JAHWE Boga twego ze wszytkiego serca twego i ze wszytkiej dusze twojej, abyś mógł żyć. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan, Bóg twój, dokona obrzezania twego serca i serc twych potomków, żebyś miłował Pana, Boga swego, z całego serca swego i z całej duszy swojej, po to, abyś żył. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I obrzeże Pan, Bóg twój, twoje serce i serce twego potomstwa, abyś miłował Pana, Boga twego, z całego serca twego i z całej duszy twojej, abyś żył. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE, twój Bóg, dokona obrzezania twego serca i serca twego potomstwa, abyś miłował JAHWE, twego Boga, całym swoim sercem i całą duszą, i abyś żył. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE, twój Bóg, obrzeza twoje serce i serce twojego potomstwa, abyś kochał JAHWE, twojego Boga, z całego serca i z całej duszy i abyś żył. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe, twój Bóg, poskromi serce twoje i serce twego potomstwa, abyś miłował twego Boga, Jahwe, z całego serca swego i z całej duszy swojej, i abyś żył. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wtedy Bóg, twój Bóg, usunie zaporę [nierozsądku] z twojego serca i zaporę [nierozsądku] z serca twoich synów, i pokochasz Boga twojego Boga, całym swoim sercem i całą swoją duszą - żebyś żył. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Господь очистить твоє серце і серце твого насіння, щоб любити Господа Бога твого з усього твого серця і з усієї твоєї душі, щоб ти жив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY, twój Bóg, przysposobi twe serce oraz serce twojego potomstwa, byś miłował WIEKUISTEGO, twojego Boga, całym sercem i całą twoja duszą, w celu twojego życia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I JAHWE, twój Bóg, będzie musiał obrzezać twoje serce oraz serce twego potomstwa, żebyś miłował JAHWE, swego Boga, całym swym sercem i całą swą duszą – ze względu na twoje życie. |

1. 1) <x>300 31:33</x>; <x>330 36:26-27</x>; <x>520 2:25-29</x>; <x>580 2:11</x> [↑](#footnote-ref-2)